

Del blog a la telenovela : un análisis de Ciega a citas, de Lucía González y Carolina Aguirre.

Gergich, Marina.

Cita:

Gergich, Marina (2010). *Del blog a la telenovela : un análisis de Ciega a citas, de Lucía González y Carolina Aguirre. IX Congreso Argentino de Hispanistas. Asociación Argentina de Hispanistas, La Plata.*

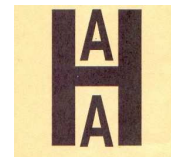
Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-043/2>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/e3mh/r6o>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.



**Del blog a la telenovela: un análisis de *Ciega a citas*,
de Lucía González y Carolina Aguirre**

Marina Gergich
Universidad Nacional de Quilmes

Resumen

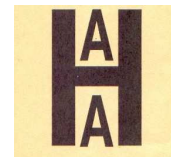
El presente trabajo se propone indagar en los procesos de transposición operados desde la blognovela *Ciega a citas* (de Lucía González/ Carolina Aguirre) hasta la telenovela emitida por Canal 7, pasando por la publicación de la obra como novela impresa. Se analizarán las características inherentes a cada formato, los alcances de la traducción de un código estético al otro y las motivaciones que dieron origen a los cambios, adiciones, similitudes, paralelos, y sustituciones, a partir de los cuales pueden determinarse los efectos de sentido de la transposición.

Palabras clave: blog personal — blognovela — novela — telenovela — transposición

***Ciega a citas*: del testimonio a la ficción, del blog personal a la blognovela**

Antes de iniciar el análisis de las obras escogidas, es necesario describir brevemente el derrotero y las transformaciones que sufrió la obra original (blog personal, blognovela, novela, telenovela). *Ciega a citas* se inició como un blog personal de Lucía González, escrito a la manera de un diario, entre el 1 de noviembre de 2007 y el 8 de julio de 2008. Casi 10 meses después de concluido el blog, Carolina Aguirre irrumpe con un post titulado "Yo, Carolina", en el que confiesa que el blog es de su autoría y que Lucía González es un personaje de ficción. El blog se convierte inmediatamente en una blognovela¹; Lucía González en un personaje de ficción y Carolina Aguirre en la creadora de ambos. Es decir que la denominación de blognovela para referirse a esta obra, fue externa y posterior a la misma, e inauguró un juego de espejos entre dos autoras que se funden y se separan a la vez y cuyas definiciones de lo que escribieron se contraponen: Lucía declara que escribió un *diario* de *sucesos reales* de su vida; Carolina confiesa que escribió una *ficción* con *sucesos ficticios*. Lucía define su escritura como blog personal (diario) "Hoy es la última vez que voy a escribir en este diario"; Carolina la define como blognovela "Escribir en vivo esta novela fragmentada en 250 capítulos fue lo más alucinante que me pasó en la vida".

¹ Si bien el presente trabajo no está basado en el análisis del argumento de la obra, es necesario narrarlo sintéticamente, para una mejor comprensión de los conceptos que se abordarán: se trata de un diario, en el que Lucía González —una joven periodista de 31 años— cuenta día a día, lo que le ocurre a partir del momento en que su madre y su hermana hacen una apuesta. La madre apuesta que Lucía llegará "sola, deprimida y vestida de negro" al casamiento de su hermana. Irina, la hermana, apuesta lo contrario y, si gana, la madre deberá pagar la fiesta. Lucía, que escucha la apuesta escondida en un pasillo, decide que su madre perderá la apuesta, a partir de lo cual, comienza a vivir la cuenta regresiva de los 258 días para conseguir un novio "normal".



Esto no sólo redefine la obra, sino que la resignifica. Con este último post, supuestamente termina el blog, pero sólo en el sentido de que la autora no introduce cambios en el texto ya postado. El blog continúa² (el texto también, podría considerarse, como se verá más adelante) con los numerosos comentarios de los lectores³. Poco después de la finalización del blog, Carolina Aguirre es convocada para publicarlo en forma de novela impresa, por la editorial Aguilar. Carolina (y la editorial) deciden que la novela sea firmada por Lucía González: "Se imprimió con mi seudónimo, Lucía González, para que mi personaje siguiera existiendo allá fuera, en el mundo real, en las computadoras de la librería *Yenny*, en los catálogos editoriales, en los afiches de publicidad, en la wikipedia, en los diarios de todo el país" (Aguirre 2009).

Por último, *Ciega a citas* fue llevada a la televisión a través de la adaptación de la blognovela y de la novela impresa, a una telenovela con guión de Marta Betoldi y dirección de Juan Taratuto, transmitida por *Canal 7*. En síntesis, *Ciega a citas* nació como blognovela, se transformó en novela impresa y luego en telenovela⁴.

***Ciega a citas*: blog personal y blognovela, una identidad bipartita**

En el apartado anterior, se había llegado a la conclusión (provisoria) de que *Ciega a citas* es una blognovela. Sin embargo, cabe preguntarse: ¿mantiene, *Ciega a citas*, como blognovela, las características tradicionales de los blogs personales o se diferencia claramente de ellos a partir del hecho de tratarse de una ficción? Tras un recorrido por algunas de las definiciones más relevantes de blog y blognovela, se puede comprobar que la obra reparte su identidad entre estos dos formatos. Sigue fielmente casi todas las leyes de los blogs personales y, justamente por esto, ha logrado confundirse y fundirse con ellos, al punto de lograr ser considerada (a pesar de no serlo) un blog personal, hasta el último post, por la mayoría de sus lectores. Es importante tener en cuenta que las condiciones de recepción fueron las de un blog personal, que su contenido puede ser reconocido como testimonial y que el cambio de género se produjo a partir de la irrupción del autor real, que provocó una relectura, volviendo ficción lo que no parecía serlo (de ahí las reacciones negativas de algunos lectores que se sintieron engañados y traicionados).

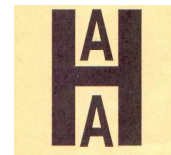
Según Aimée Morrison (2008), las principales características de los blogs son las siguientes:

El post aislado como unidad fundamental de organización; día y hora de publicación de los posts; la aparición de los posts en orden cronológico inverso; hipervínculos a

² El último comentario postado por los lectores es, hasta la fecha, el del día 20 de junio de 2010, casi dos años después de concluido el texto principal del blog y sabemos que por las características de un blog, puede continuar de manera indefinida.

³ En cuanto a la cantidad de visitas y comentarios, apunta Octavio Guzmán (2009), de la redacción de *América Late*: "el blog recibió, en los nueve meses que duró, alrededor de 10.000 visitas diarias y, en total, más de 80.000 comentarios".

⁴ Carolina Aguirre define de esta manera el pasaje de *Ciega a citas* por los diferentes formatos: "Pero además de existir en Internet y en papel, dentro de unos meses, *Ciega a citas* será también de carne y hueso" (Aguirre 2009).

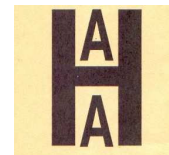


sitios externos; archivo de posts y referencias a posts con enlaces permanentes y trackbacks; la referencia a otros bloggers con ideas afines o a otros blogs interesantes a través de la provisión del blogroll; la capacidad de albergar comentarios de los posts por parte de los lectores; la organización de los posts por palabras clave en categorías navegables separadas.

Todas estas características del blog, aparecen en *Ciega a citas*, con diferencias muy leves:

Blog personal	<i>Ciega a citas</i>
"El post aislado como unidad de organización".	El post es, en <i>Ciega a citas</i> , la unidad de organización. A pesar de que muchos pueden considerarse aislados, en el sentido de autónomos, se componen a través de una continuidad provocada por el hilo conductor de la ficción.
"día y hora de publicación de los posts"	En los posts figuran sólo día y año; en los comentarios año, día y hora
"la aparición de los posts en orden cronológico inverso"	ídem
"hipervínculos a sitios externos"	Son escasos, pero importantes. Por ejemplo, el hipervínculo del último post a su biografía: http://www.ciegaacitas.com/blog/2009/04/30/yo-carolina/#more-277)
"archivo de posts y referencias a posts con enlaces permanentes y trackbacks"	En el frame derecho, aparece el archivo de posts desde noviembre de 2007 hasta abril de 2009
"la referencia a otros bloggers con ideas afines o a otros blogs interesantes a través de la provisión del blogroll.	En el frame derecho están las referencias a sus otros blogs: "Bestiario"; "La peleadora".
"la organización de los posts por palabras clave en categorías navegables separadas"	En el frame derecho, aparece la lista "Todos los candidatos", que incluye palabras clave que remiten a cada candidato y a otros personajes y situaciones y que pueden navegarse en forma separada.

Por otra parte, para definir qué es una blognovela, Hernán Casciari (2006:172), la diferencia, en primera instancia, de todas las formas que de alguna manera, se le parecen y que no lo son:



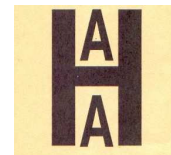
No me interesa ni la obra literaria en *.pdf*, ni los libros electrónicos, ni la literatura no lineal que nadie lee, ni los weblogs donde se publica, en trozos, una historia que ya ha sido escrita previamente en papel. Todo esto es válido y existe, pero no hablaré de ello porque son proyectos literarios que se nos presentan 'en diferido', y a mí lo que me interesa de la fusión entre literatura y tecnología es la concepción de una obra en directo, leída y escrita en tiempo real, a la que he llamado *blogonovela*.

Ciega a citas no tiene ninguna de las características que Casciari deja fuera de la definición de blogonovela, y sí cumple con las que el autor considera presentes en una blogonovela ("blogonovela" en su terminología). Estas son: que se presenta "en directo" y "es leída y escrita en tiempo real". En *Ciega a citas*, es interesante notar cómo a medida que la blogonovela avanza en el tiempo, los comentarios (que implican haber leído el post que se comenta) son cada vez más cercanos al tiempo de escritura de los mismos, de modo que se trata casi de una "conversación" en tiempo real (ver en el cuadro que sigue, la diferencia de la brecha temporal entre el primer post y su primer comentario y el último post y su primer comentario). Además, es muy grande la diferencia entre la cantidad de comentarios a los primeros post y a los últimos.

Posts	Comentarios	Cantidad de comentarios
Primer post ("Never the bride") 1/11/2007 http://www.ciegaacitas.com/blog/2007/11/01//	Primer comentario: carmela // Nov 16, 2007 at 9:08 pm).	56
<i>Último post</i> ("Epílogo") 8/7/2008 http://www.ciegaacitas.com/blog/2008/07/08/epilogo/#more-250	Primer comentario al último post: pip // Jul 8, 2008 at 10:26 pm	1879

Otro aspecto importante —que no aparece señalado en los autores citados— es el de las características de la actividad de los lectores. Los lectores interactúan con el texto del autor a través de sus comentarios a él y también a otros lectores. En el caso de *Ciega a citas*, se llegó al punto de que algunas de las producciones de los lectores fueron incorporadas al texto ficcional en el momento del pasaje al guión de la telenovela⁵.

⁵ Según Octavio Guzmán (2009), "muchos de los comentarios que los lectores dejaron en el blog original forman parte de la versión televisiva como fragmentos de los diálogos entre los personajes".



Interacción de los lectores con el texto y su autora	Interacción entre lectores
carmela // Nov 16, 2007 at 9:08 pm “yo estoy de tu lado para la venganza linda (: estamos en contra de las madres que tiran abajo a sus hijos/as”.	martita // Nov 17, 2007 at 10:54 pm “No estaría tan segura de eso. Ahi hay dos turras (contá a tu hermana, por dios!) y si le ganás a tu madre, beneficias a la otra. Estás en problemas. Tiene que haber una solución que te haga feliz a vos y no a ellas”. Esta lectora, le está contestando a Lucía, la autora, pero también a Carmela, la lectora anterior.

Ciega a citas: de la blognovela a la novela

Cuando se analizan procesos de transposición de una obra a otra u otras, como en este caso, es necesario tomar en cuenta que los cambios afectan a las condiciones mismas que hacen posible la creación de la expresión artística. A grandes rasgos, podríamos decir que cambian las condiciones de producción, de transmisión y de recepción.

En el caso del pasaje de *Ciega a citas* de blognovela a novela impresa, es insoslayable, en primer lugar, considerar que una de las diferencias es el cambio de soporte (digital y papel respectivamente). Roger Chartier se refiere a esta diferencia retomando la idea de McKenzie acerca de que “las formas tienen un efecto sobre el sentido”, es decir que el texto electrónico —en este caso, *on line* y en tiempo real— es diferente del de papel, por su modalidad de producción y de transmisión. Estos cambios que podríamos ubicar en el espacio del autor, afectan, también a la recepción, es decir, a la manera en que estos textos son leídos. El autor del texto electrónico sigue una lógica distinta de la que utiliza cuando escribe en papel: es una lógica más secuencial y relacional que lineal y deductiva (Chartier 2001). A esto podría agregarse que también se producen desplazamientos, cuando un texto se traslada del formato papel o digital al formato audiovisual. El autor de una novela tradicional escribe para un lector que está muy lejos de su horizonte —física y temporalmente— al momento de la escritura. El autor de una blognovela, escribe para muchos lectores que se corporizarán en la superficie del blog a través de los comentarios a cada post y con los que tendrá intercambios todos los días⁶. Los lectores de una novela,

⁶ El impacto que pueden tener los comentarios de los lectores bloggers sobre la obra, dependen de lo que el autor decida al momento de incorporar o no esas voces en el cuerpo principal de la obra o que decida trasladar su voz autoral desde el interior de la obra al exterior, contestando los comentarios en el frame correspondiente a los posts, a continuación y debajo del texto principal. En este caso en particular, ocurre lo segundo, pero cabría suponer que implícitamente, secretamente, la autora puede haber cambiado el rumbo de algunas acciones o de algunos personajes a raíz de los comentarios



acceden al texto completo y las interrupciones en la lectura dependen exclusivamente de él. El autor de blognovela sabe que es casi insostenible que no escriba todos los días, ya que eso es lo que están esperando sus lectores y la postergación en las entregas puede provocar la "caída" del blog, en el sentido de la pérdida de sus seguidores. Para ilustrar esto, es interesante conocer la opinión de Lucía/Carolina en el "Epílogo" de *Ciega a citas*:

No sé si alguien sabe, en cambio, lo que significa escribir un capítulo de una historia todos los días. Lo que cuesta escribir llueve o truene, se muera quien se muera, te roben o te violen, te echen del trabajo o te duela la cabeza. Escribir hasta quedarte sin palabras. Escribir una novela en doscientas cincuenta entregas. Escribir y escribir. Hubo muchos días en los que llegué cansada y no tuve ganas de contarles nada. En otros me morí de ansiedad. Y en otros no pude evitar hacerlo, a pesar de que no correspondía. Pero me ayudó a transitar ese camino lleno de altibajos saber que estaban del otro lado, esperando que yo escribiera.

Siguiendo el razonamiento de la autora, si pusiéramos entre paréntesis el tema de la diferencia importante entre tiempo de la escritura, tiempo de la publicación y tiempo de la lectura, estaríamos de acuerdo con ella, en que la blognovela se parece más a un folletín por entregas, que a la novela tradicional: "Durante nueve meses (desde noviembre del 2007 a junio del 2008) escribí en primera persona la vida de LG. Todos los días, por la tarde o por la noche, conté un capítulo de su historia, a modo de folletín, como si fuese la telenovela de las cinco de la tarde" (Aguirre: 2009).

Queda claro, por otra parte, a partir de estas citas, que en la blognovela, a diferencia de lo que ocurre en la novela, la relación entre autor y lector se establece a través de un diálogo directo, en el que, a pesar de que la presencia del receptor sea más notoria, el autor es quien maneja los hilos y es también quien muestra inevitablemente su subjetividad. Como comenta Tomás Baviera Puig (2008):

La preponderancia del autor es clave para entender el weblog. El autor marca el contenido y el estilo de la publicación, establece la frecuencia de actualización del medio y mantiene una posición de dominio en las conversaciones generadas. En el fondo, leer un weblog es leer a su autor, a la persona que hay detrás de este medio.

Otra observación interesante que surge a partir de la comparación entre blognovela y novela, en el caso de *Ciega a citas*, es que, en apariencia, o en una primera rápida lectura del texto impreso, podría parecer que el texto del blog no ha sufrido demasiados cambios. Sin embargo, esto no es así. Hay una reescritura del texto original y ocurre también que la mayoría de los lectores no lo nota. Así lo expresa la autora en una entrevista:

C&M: Leyendo la novela, es fácil percibir que hubo una reescritura. ¿Esto obedeció a una auto-exigencia, al cambio de formato, a una sugerencia de la editorial? Te lo pregunto porque la escritura en el blog se percibe más cómoda, fluye de otro modo. Es una escritura que podría perfectamente haber quedado como estaba en el traspaso a libro, con mínimas correcciones. Entonces, ¿a qué se debió la reescritura? ¿La

recibidos, y no hacerlo explícito.



"sufriste", por decirlo de algún modo?
LG: No, para nada. Y los lectores perciben que no reescribí nada. El otro día una chica vino a decir que se ahorren unos pesos, que el libro era idéntico, palabra por palabra, al blog. Y está todo reescrito. Me alegra que sientan eso aunque no sea real. Creo que fue un logro importante que ellos sientan que era igual, aunque como vos bien decís, está reescrito de cero. A veces hay que cambiar para que nada cambie, sobre todo en cuestión de formatos. Fijate que hay películas que son adaptaciones de libros y no logran captar la esencia, el tono, el espíritu y mucho menos la historia del libro. Y otras tienen un aire, aunque la historia sea diferente (*Cine y Medios* 2008).

Ciega a citas: de la blognovela y la novela a la telenovela

Hasta aquí, se analizó la relación entre dos textos en diferentes soportes, pero que comparten un lenguaje: el verbal. Cuando incorporamos al análisis la telenovela, aparece, además de la diferencia de soporte, la de lenguaje: el cinematográfico (o audiovisual, para ser más amplios). Es decir que entrarán en juego, además de la palabra, la imagen y el sonido.

Es importante tener en cuenta que en el caso de la telenovela, hay un cambio en la autoría de la transposición. Mientras que de la blognovela a la novela, el pasaje fue realizado por la autora del texto original, en la telenovela, los autores de la transposición fueron otros, una guionista (Marta Betoldi) y un director (Juan Taratuto). Además, la telenovela, no abrevó exclusivamente de la blognovela ni de la novela, sino que combinó ambas y hasta utilizó elementos provenientes de los comentarios de los lectores.

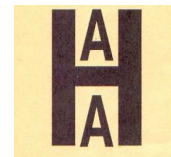
Entre los muchos aspectos que se pueden analizar en la transposición, tomaremos algunos que nos parecen más interesantes:

a. Cambios de registro

- En general, el registro y el léxico utilizado en el blog es más informal y "descuidado" que en la novela. En la transposición a la telenovela, el registro del personaje principal tiene la coloquialidad lógica del diálogo directo, en una joven de 30 años con las características que le son propias.
- En los títulos asignados al primer capítulo, hay una progresión de un registro más informal y vivaz e irónico en la blognovela ("Never the bride"), a uno más formal en la novela ("La apuesta") y uno menos culto en la telenovela ("Lucía está jodida").
- Otro ejemplo de cambio de registro está dado por la incorporación de frases más literarias en la novela, que no están en el blog: "Tengo una suerte de bloqueo. Las frases se me enredan como una hiedra venenosa en el cerebro" (González 2008:12).

b. Voz narrativa

- Tanto en la blognovela como en la novela, la voz narrativa está representada por una narradora en primera persona (Lucía González). Sin embargo, en el blog, a diferencia de la novela, esta narradora ocupa también otros espacios extradiegéticos, como las respuestas que da a los lectores en los comentarios. La voz narrativa en la telenovela es muchísimo más compleja y excede los límites de este trabajo acometer ese análisis, pero a grandes rasgos, en comparación con el blog y la novela, en la versión televisiva la voz narrativa principal está distribuida entre el personaje protagonista (muchas



veces en diálogo directo y otras con voz en off) y el punto de vista de la cámara, con ocularización y auricularización desde el punto de vista de Lucía en los momentos más importantes del flujo narrativo.

- En la telenovela, aparece una elección muy interesante respecto de la manera de transponer los comentarios entre paréntesis de la voz narrativa del blog y de la novela. Lucía dice, por ejemplo, en la blognovela: "Mi mamá le decía a mi hermana [...] que [yo] estaba gorda (Mmm, 12 kilos, ponele)"; en la novela: "que estaba gorda (tengo unos doce kilos de más)" (González 2008: 11) y en la telenovela, esa voz de la propia Lucía que hace comentarios entre paréntesis, se representa con una sobreimpresión de las palabras (¡Gorda! ¡12 kilos de más!), a la manera de los globos de diálogo de las historietas, sobre distintas partes del cuerpo de Lucía. Esta voz escrita que irrumpe sobre el discurso visual y auditivo, es, en el caso de la telenovela, un elemento extradiegético, que aporta extrañamiento a la escena.

A modo de cierre y apertura

Para terminar, sería interesante analizar el destino de la primera frase de la obra inicial, como una metáfora de su vocación de reproducción y transposición infinita, de su interés en volver a ser leída, comentada, escuchada y mirada. La misma primera frase (y tras ella todo el texto) vuelve a aparecer en los dos finales de la blognovela: el que escribe Lucía González y el que escribe Carolina Aguirre. La obra se cierra sobre sí misma y se vuelve abrir para una segunda lectura.

Inicio de la blognovela:

"Never the bride

November 1st, 2007 · [56 Comments](#) · [Irina mi hermana](#)

Ayer tendría que haber matado a mi madre y a mi hermana, pero en vez de apuñalarlas, me comí medio lemon pie y lloré".

Primer final: el de Lucía González:

"Epílogo

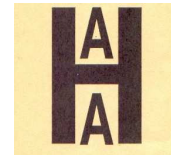
July 8th, 2008 · [1879 Comments](#) · [mis lectores](#)

"Los que quieran empezar a leer el blog desde el principio, [tienen que arrancar por aquí](#), y seguirlo día a día". (El link lleva al primer post, "Never the bride" y todo vuelve a comenzar).

Segundo final: el de Carolina Aguirre

"Ese 1 de noviembre de 2007, la historia de LG comenzaba así:

Ayer tendría que haber matado a mi madre y a mi hermana, pero en vez de apuñalarlas me comí medio lemon pie y lloré". (Sin necesidad de seguir un link, la obra reaparece como continuidad del discurso de Carolina Aguirre, sin solución de continuidad con sus palabras).



Bibliografía

- Aguirre, Carolina (2007-2009). "Yo, Carolina", post 30 de abril 2009. *Ciega a citas*. <http://www.ciegaacitas.com/blog> (30/ 07/ 2010)
- Baviera Puig, Tomás (2008). "Un medio nacido en Internet: el weblog". Guillermo López García (ed.), *Comunicación local y nuevos formatos periodísticos en Internet: cibermedios, confidenciales y weblogs*. Servei de Publicacions de la Universitat de València. <http://www.cibermediosvalencianos.es/ComunicacionLocal.pdf> (30/ 07/ 2010)
- Casciari, Hernán (2006). "La ficción on line: un espectáculo en directo". *La blogosfera hispana: pioneros de la cultura digital*. Biblioteca Fundación France Telecom España. http://www.fundacionorange.es/areas/25_publicaciones/la_blogosfera_hispana.pdf (30/ 07/ 2009)
- Chartier, Roger (2001). "¿Muerte o transfiguración del lector?". *Revista de Occidente*. Madrid. http://jamillan.com/para_char.htm (30/ 07/ 2010)
- Cine y Medios*, (2008). Entrevista a Lucía González (seudónimo de Carolina Aguirre). 18 de noviembre. <http://www.cineymedios.com.ar/entrevistas.php?id=19> (30/ 07/ 2010)
- González, Lucía (2008). *Ciega a citas. 227 días para conseguir novio*, Buenos Aires, Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara.
- Guzmán, Octavio (2009). "El blog que fue libro llegó a la tele". *América Late*. <http://www.americagate.com/2009/10/23/el-blog-que-fue-libro-llego-a-la-tele/> (30/ 07/ 2009)
- Morrison, Aimée (2008). "Blogs and Blogging: Text and Practice". Susan Schreibman y Siemens Ray (eds.), *A Companion to Digital Literary Studies*. Oxford: Blackwell. <http://www.digitalhumanities.org/companionDLS/> (30/ 07/ 2009)